Storybooks Canada

storybookscanada.ca

স্যাকিমার গান / La chanson de Sakima

Written by: Ursula Nafula
Illustrated by: Peris Wachuka
Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

স্যাকিমার গান

La chanson de Sakima

✎ Ursula Nafula
Peris Wachuka
Asma Afreen
Bengali / French
Level 3

(imageless edition)

স্যাকিমা তার মাবাবা এবং তার চার বছর বয়সী বোনের সাথে বাস করত। তারা একজন ধনী লোকের জমিতে বাস করত। তাদের খড়ের ছাওনি দেয়া কুঁড়েঘরটি গাছের সারির শেষ প্রান্তে ছিল।

...

Sakima vivait avec ses parents et sa petite sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur la terre d’un homme riche. Leur hutte à toit de chaume était située au bout d’un rang d’arbres.

ধনী লোকটি তাঁর ছেলেকে আবার দেখতে পেরে খুব খুশি হন। তিনি স্যাকিমাকে তাঁকে সান্ত্বনা দেবার কারণে পুরস্কৃত করেন। তিনি তাঁর ছেলে এবং স্যাকিমাকে হাসপাতালে নিয়ে যান যাতে করে স্যাকিমা আবার দৃষ্টিশক্তি ফিরে পেতে পারে।

...

L’homme riche fut tellement content de revoir son fils. Il récompensa Sakima pour l’avoir consolé. Il emmena les deux garçons à l’hôpital pour que Sakima puisse retrouver sa vue.

ঠিক সেই মুহূর্তে, দুইজন পুরুষ কাউকে স্ট্রেচারে করে নিয়ে আসেন। তারা ধনী ব্যক্তির ছেলেকে রাস্তার পাশে প্রহৃত অবস্থায় পেয়েছে।

...

À ce moment, deux hommes sont venus en apportant quelqu’un sur une civière. Ils avaient trouvé le fils de l’homme riche tabassé et abandonné sur le bord de la route.

যখন স্যাকিমা তিন বছর বয়সী ছিল, সে অসুস্থ হয়ে পড়ে এবং তার দৃষ্টিশক্তি হারিয়ে ফেলে। স্যাকিমা একজন প্রতিভাবান ছেলে ছিল।

...

Quand Sakima avait trois ans, il est devenu malade et perdu sa vue. Sakima était un garçon avec beaucoup de talent.

স্যাকিমা এমন অনেক কিছু করত যা অন্য ছয় বছর বয়সী ছেলেরা করত না। যেমন, সে গ্রামের বয়স্ক সদস্যদের সাথে বসত এবং গুরুত্বপূর্ণ বিষয়াদি আলোচনা করত।

...

Sakima faisait beaucoup de choses que d’autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.

স্যাকিমা তার গান গাওয়া শেষ করল এবং চলে যাওয়ার জন্য ঘুরে দাঁড়াল। কিন্তু ধনী লোক তড়িঘড়ি করে বেরিয়ে এসে বললেন, “অনুগ্রহ করে আবার গাও।”

...

Sakima termina de chanter sa chanson et s’apprêtait à partir. Mais l’homme riche sorti en vitesse et dit, « S’il te plait, chante encore. »

শ্রমিকেরা যা করছিল তা বন্ধ করল। তারা স্যাকিমার সুন্দর গান শুনছিল। কিন্তু এক ব্যক্তি বলল, “কেউই মনিবকে সান্ত্বনা দিতে পারেনি। এই অন্ধ ছেলে কি মনে করে যে সে তাঁকে সান্ত্বনা দিতে পারবে?”

...

Les ouvriers arrêtèrent ce qu’ils faisaient. Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, « Personne n’a été capable de consoler le patron. Est-ce que ce garçon aveugle pense qu’il pourra le consoler ? »

স্যাকিমার মা-বাবা ধনী লোকটির বাড়িতে কাজ করতেন। তাঁরা ভোরে বাড়ি থেকে বের হতেন এবং সন্ধ্যায় দেরীতে বাড়ি ফিরতেন। স্যাকিমাকে তার বোনের সাথে রেখে যেতেন।

...

Les parents de Sakima travaillaient chez l’homme riche. Ils quittaient leur maison tôt le matin et revenaient tard le soir. Sakima restaient seul chez eux avec sa petite sœur.

স্যাকিমা গান গাইতে ভালবাসত। একদিন তার মা তাকে জিজ্ঞেস করলেন, “তুমি কোথা থেকে এই গানগুলো শিখেছ, স্যাকিমা?”

...

Sakima adorait chanter des chansons. Un jour sa mère lui demanda, « Où apprends-tu à chanter ces chansons, Sakima? »

সে একটি বড় জানালার নিচে দাঁড়াল এবং তার প্রিয় গানটি গাইতে শুরু করল। ধীরে ধীরে, ধনী লোকটির মাথা বড় জানালাটি দিয়ে দেখা যেতে লাগল।

...

Il se tint sous une grande fenêtre et commença à chanter sa chanson préférée. Lentement, la tête de l’homme riche apparu à travers la grande fenêtre.

তার পরদিন, স্যাকিমা তার ছোট বোনকে তাকে ধনী ব্যক্তির বাড়ির দিকে নিয়ে যেতে বলল।

...

Le lendemain, Sakima demanda à sa petite sœur de le mener chez l'homme riche.

স্যাকিমা উত্তর দিল, "এগুলো এমনিতেই চলে আসে, মা। আমি আমার মনে এদের শুনতে পাই এবং তারপর আমি গাই।"

...

Sakima répondit, « Elles me viennent tout simplement, maman. Je les entends dans ma tête et ensuite je chante. »

স্যাকিমা তার বোনের জন্য গাইতে ভালবাসত, বিশেষ করে, যদি তার বোন ক্ষুধার্ত অনুভব করত। তার বোন তাকে তার প্রিয় গান গাইতে শুনত। সে সেই মিষ্টি সুরে দোল খেত।

...

Sakima aimait chanter pour sa petite sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur l’écoutait chanter sa chanson préférée. Elle se balançait en écoutant la chanson apaisante.

যাইহোক, স্যাকিমা হাল ছাড়েনি। তার ছোট বোন তাকে সমর্থন করল। সে বলল, “আমি যখন ক্ষুধার্ত থাকি, তখন স্যাকিমার গানগুলো আমাকে সান্ত্বনা দেয়। এগুলো ধনী ব্যক্তিকেও সান্ত্বনা দেবে।”

...

Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa petite sœur l’appuyait. Elle disait, « Les chansons de Sakima me calment quand j’ai faim. Elles calmeront l’homme riche aussi. »

“আমি তার জন্য গাইতে পারি। তিনি আবার খুশি হতে পারেন,” স্যাকিমা তার মা-বাবাকে বলল। কিন্তু তার মা-বাবা তাকে মানা করলেন। “তিনি অনেক ধনী। তুমি কেবল একজন অন্ধ ছেলে। তুমি কি মনে কর যে তোমার গান তাঁকে সাহায্য করবে?”

...

« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être heureux, » Sakima dit à ses parents. Mes ses parents rejetèrent l’idée. « Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson l’aidera? »

“তুমি কি এটি বারবার গাইতে পার, স্যাকিমা,” তার বোন তাকে অনুরোধ করত। স্যাকিমা তা মেনে নিয়ে বারবার গাইতে থাকত।

...

« Peux-tu la chanter encore et encore, Sakima? » sa sœur le suppliait. Sakima acceptait et la chantait encore et encore.

একদিন সন্ধ্যায় যখন তার মা-বাবা বাড়ি ফিরলেন, তারা অনেক শান্ত হয়ে ছিলেন। স্যাকিমা বুঝতে পেরেছিল যে কোনও খারাপ কিছু হয়েছে।

...

Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils étaient très tranquilles. Sakima savait qu’il y avait un problème.

“কি হয়েছে, মা, বাবা?” স্যাকিমা জিজ্ঞেস করল। স্যাকিমা জানতে পারল যে ধনী লোকটির ছেলে হারিয়ে গিয়েছে। লোকটি অনেক দুঃখিত ও একাকী অনুভব করছেন।

...

« Qu’est-ce qu’il y a, maman et papa? » Sakima demanda. Sakima apprit que le fils de l’homme riche était disparu. L’homme était très triste et seul.